

制作双语字幕应当注意的一些问题

各位大佬可以无视此教程（主要面向新手轴以及想要尝试双语字幕，又不怎么了解轴的翻校大佬）。

此教程亦适用于双语歌词字幕的制作；

以中日双语字幕为例：

目录

制作双语字幕应当注意的一些问题	1
准备日文文本	2
方式 1：先翻再轴	5
什么？我已经这么写了怎么办？	6
方式 2：先轴再翻	8
设置样式并将字幕不同部分间隔开来	10
制作中英双语字幕应当注意的问题	13

准备日文文本

制作双语字幕所需的文本，当然得包含两种语言；

以中日双语字幕为例，首先需要的肯定是日文字幕。日文字幕有很多种获取方式：可以选择自己听着音频打出来（当然难度比较大，各位大佬可以尝试）；也可以选择从 Netflix 等网站上扒下来；

如果是从 Netflix 扒下来的 vtt 字幕，可以使用 Notepad++ 等文本编辑器进行批量替换操作，从而提取字幕。例如，我们拿到这么一个文件：

```

1 WEBVTT
2
3 NOTE Netflix
4 NOTE Profile: webvtt-1ssdh-ios8
5 NOTE Date: 2022/02/14 00:29:20
6
7 NOTE SegmentIndex
8 NOTE Segment=594.885-41747@350-187
9 NOTE Segment=594.970-35662@42097-168
10 NOTE Segment=228.353-7994@77759-40
11 NOTE /SegmentIndex
12
13 .....
14
15
16 1
17 00:00:01.543--> 00:00:04.379 position:50.00%,middle-align:middle size:80.00% line:79.33%
18 <<.japanese><c.bg_transparent> (</c.bg_transparent><c.bg_transparent>浜口(はまぐち)</c.bg_transparent><c.bg_transparent>) ホワイトデーに</c
19 <c.bg_transparent>俺は</c.bg_transparent><c.bg_transparent>北条(ほうじょう)</c.bg_transparent><c.bg_transparent>に告白する</c.bg_transparen
20
21 2
22 00:00:05.255--> 00:00:06.840 position:50.00%,middle-align:middle size:80.00% line:79.33%
23 <<.japanese><c.bg_transparent> (</c.bg_transparent><c.bg_transparent>浜口(はまぐち)</c.bg_transparent><c.bg_transparent></c.bg_transparent><
24 <c.bg_transparent> (浜口) だから</c.bg_transparent><c.bg_transparent>西片(にしがた)</c.bg_transparent><c.bg_transparent>...</c.bg_transpare
25
26 3
27 00:00:07.257--> 00:00:09.801 position:50.00%,middle-align:middle size:80.00% line:79.33%
28 <<.japanese><c.bg_transparent>お前も その日</c.bg_transparent>

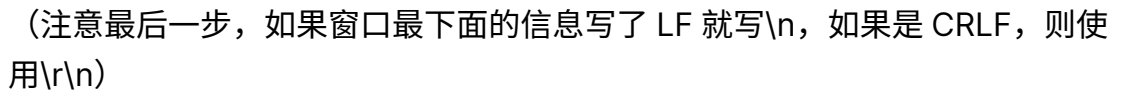
```

那么首先应该将最上面的那一块内容删除，然后进行批量替换：

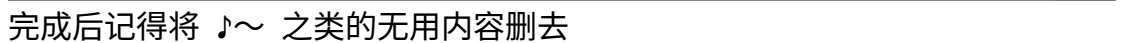
```

1
2 00:00:01.543--> 00:00:04.379 position:50.00%,middle-align:middle size:80.00% line:79.33%
3 <<.japanese><c.bg_transparent> (</c.bg_transparent><c.bg_transparent>浜口(はまぐち)</c.bg_transparent><c.bg_transparent>) ホワイトデーに</c
4 <c.bg_transparent>俺は</c.bg_transparent><c.bg_transparent>北条(ほうじょう)</c.bg_transparent><c.bg_transparent>に告白する</c.bg_transparen
5
6 2
7 00:00:05.255--> 00:00:06.840 position:50.00%,middle-align:middle size:80.00% line:79.33%
8 <<.japanese><c.bg_transparent> (</c.bg_transparent><c.bg_transparent>浜口(はまぐち)</c.bg_transparent><c.bg_transparent></c.bg_transparent><
9 <c.bg_transparent> (浜口) だから</c.bg_transparent><c.bg_transparent>西片(にしがた)</c.bg_transparent><c.bg_transparent>...</c.bg_transpare
10
11 3
12 00:00:07.257--> 00:00:09.801 position:50.00%,middle-align:middle size:80.00% line:79.33%
13 <<.japanese><c.bg_transparent>お前も その日</c.bg_transparent>
14 <c.bg_transparent>高木(たかぎ)</c.bg_transparent>
15
16 4
17 00:00:09.884--> 00:00:11.052 position:50.00%,middle-align:middle size:80.00% line:79.33%
18 <<.japanese><c.bg_transparent> (西片) は... はあ!?
19
20 5
21 00:00:11.553--> 00:00:13.555 position:50.00%,middle-align:middle size:80.00% line:79.33%
22 <<.japanese><c.bg_transparent>な... なんて... そうなる
23
24 6
25 00:00:13.638--> 00:00:15.306 position:50.00%,middle-align:middle size:80.00% line:79.33%
26 <<.japanese><c.bg_transparent> 1人だと怖いからだ!
27
28 7

```



*E:\Animations\擅长捉弄人的高木同学\擅长捉弄人的高木同学.S03E12.WEBRip.Netflix.ia[cc].ytt - Notepad++

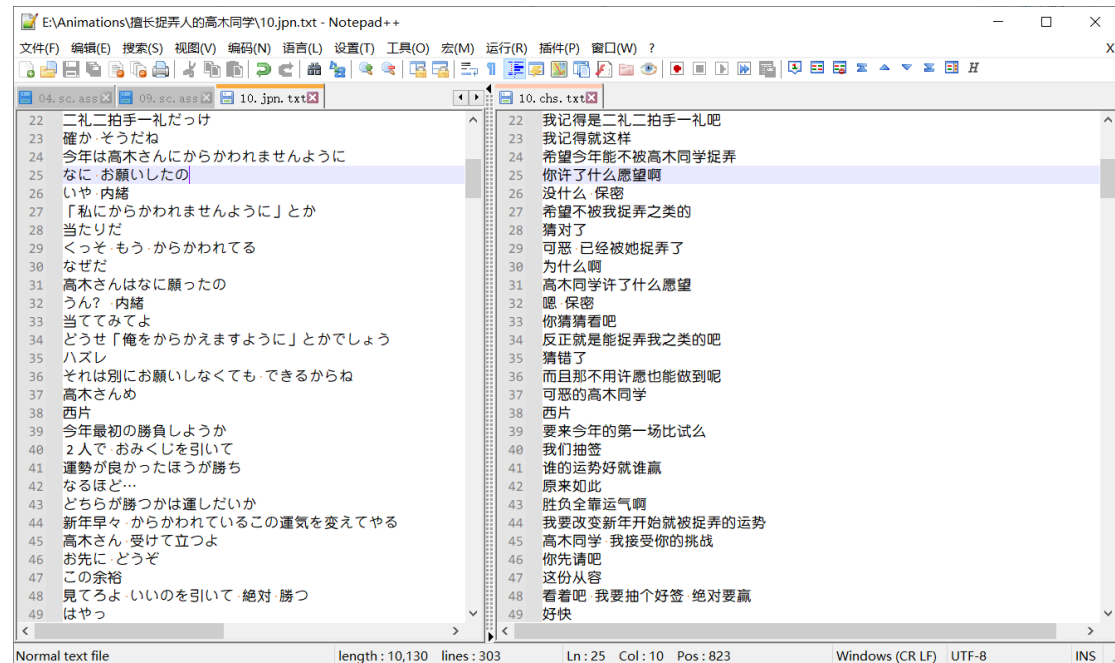


同时，需要注意的是，Netflix 的字幕中存在不少问题，例如在日文字幕中使用“弯引号”而不是「直角引号」；使用!而不是?！，这类的细节问题也需要注意。

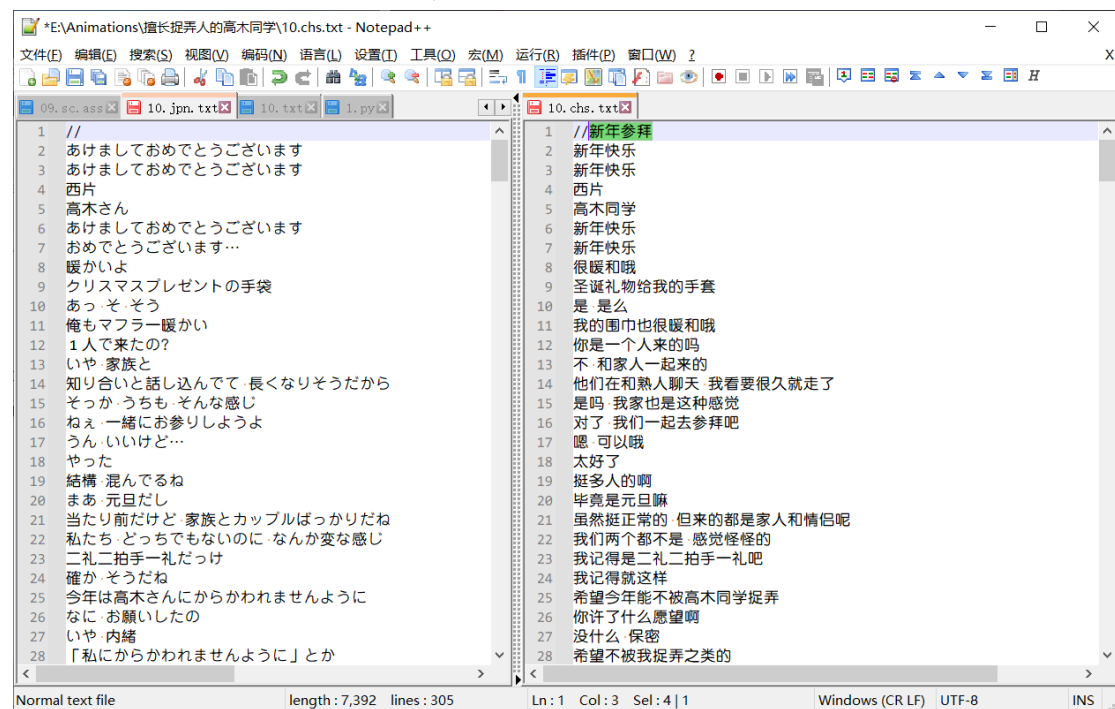
方式 1：先翻再轴

如果你参与的项目并不是你 solo 翻译，那么请选择先翻校，再打轴吧，这样比较方便翻译和校对的团队协作。

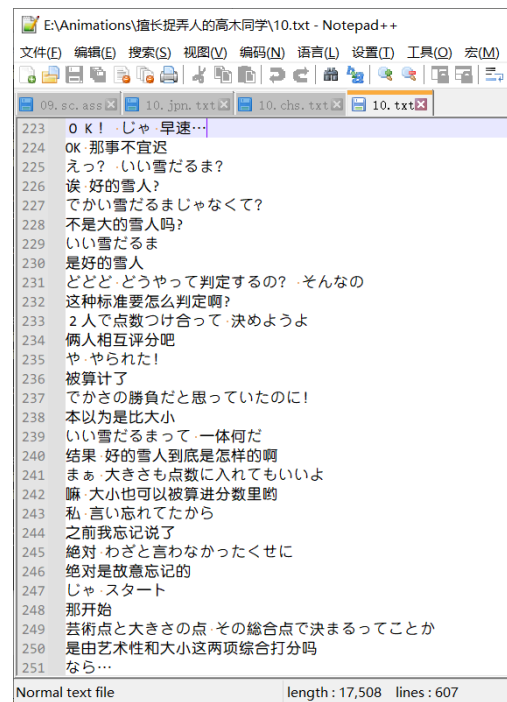
为了方便轴，需要将两个语言的文本放在两个文件里面，并且将分行对齐：



如果有屏幕字之类的，记得同时在两个文件内进行注释（更推荐单独写成一个文件，因为导入 Aegisub 时的注释功能只支持导入单个 txt 文件时使用，且轴的时候还需要手动删除注释行，将屏幕字移至正文文本区域之外）



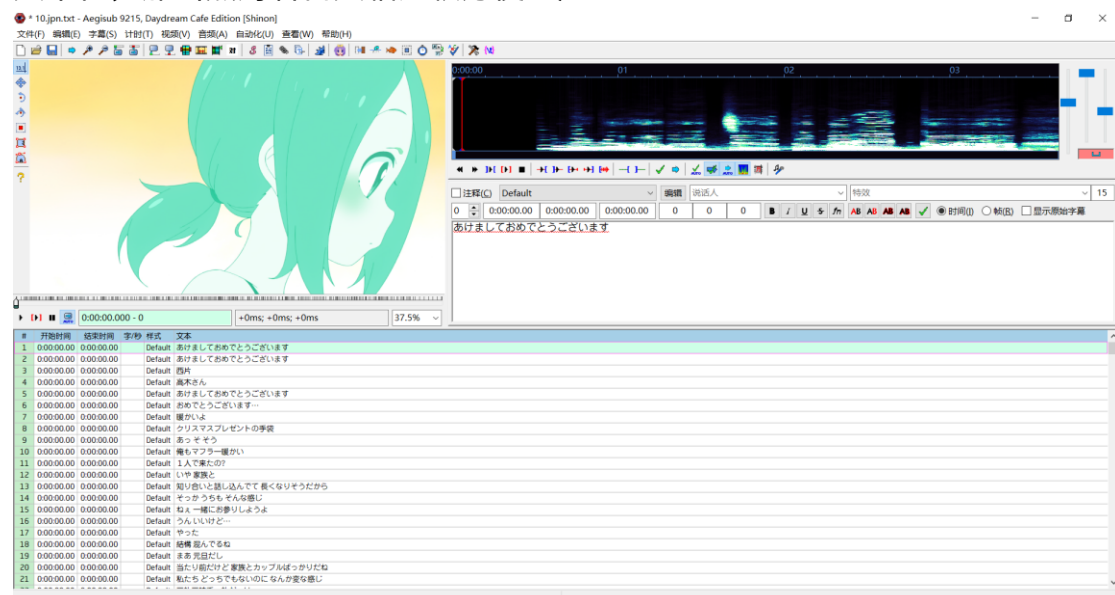
什么？我已经这么写了怎么办？



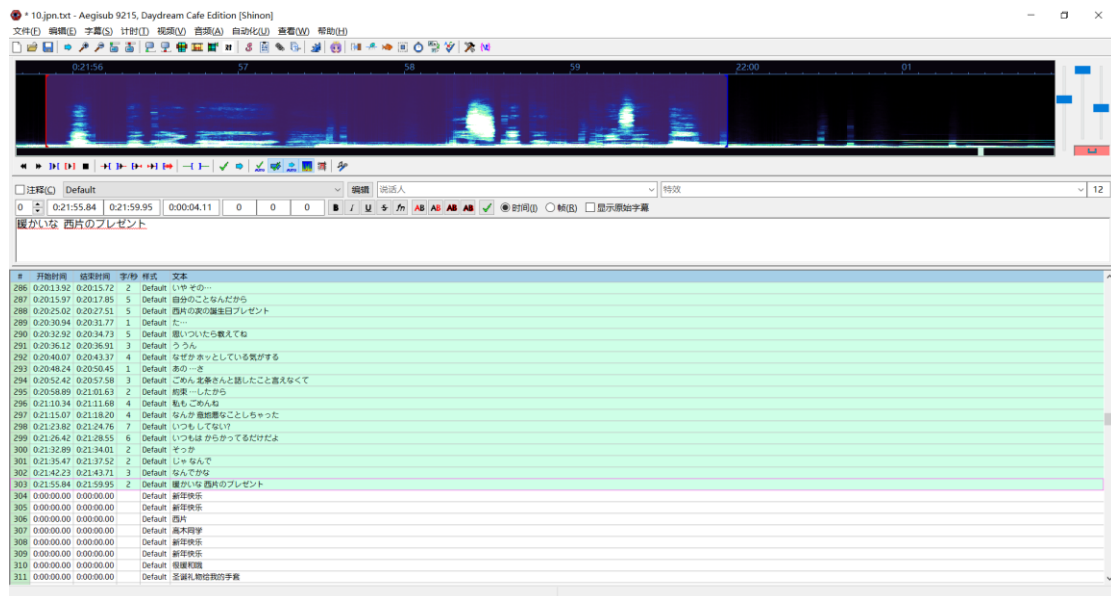
那么我们可以用 python 把它分离开来：

```
with open('10.txt', 'r', encoding='utf-8') as fb:
    lines = fb.read().split('\n')
lines2 = [[], []]
for i in range(len(lines)):
    lines2[i%2].append(lines[i]+'\\n')
for i in range(1):
    with open(['10.jpn.txt', '10.chs.txt'][i], 'w', encoding='utf-8') as fb:
        fb.writelines(lines2[i])
```

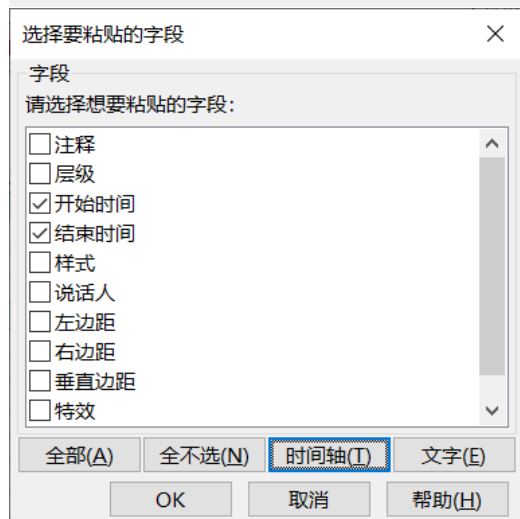
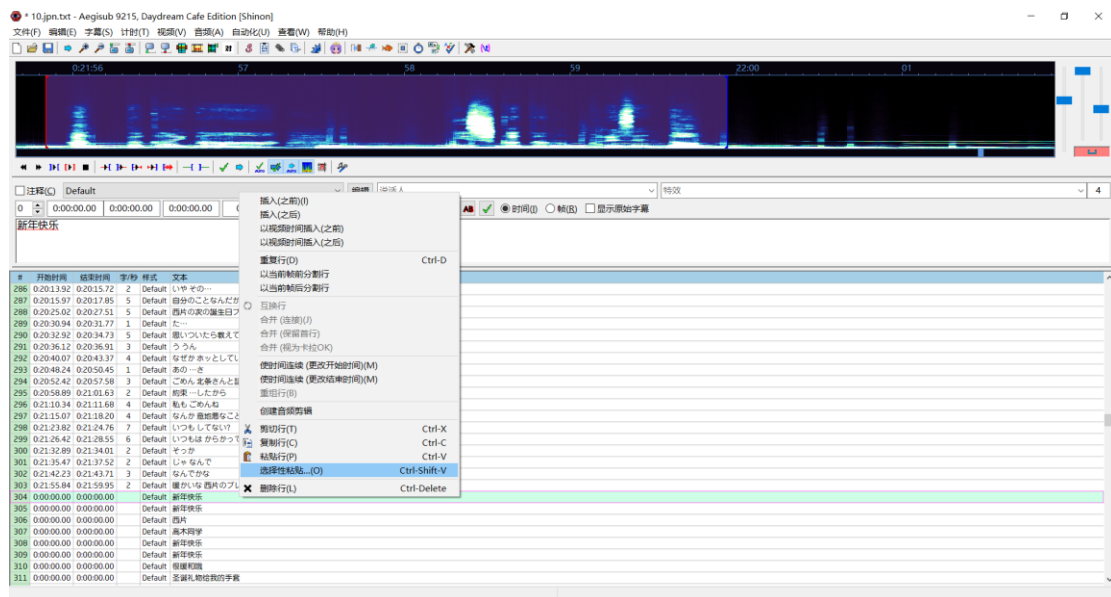
这样就得到了两个分行一致的文本文件了，导入 Aegisub 开始轴（既然有日文文本在，那当然对着日文轴比较方便了）



轴完日文部分以后，将日文部分选中（善用 Shift 键的区块选择）：



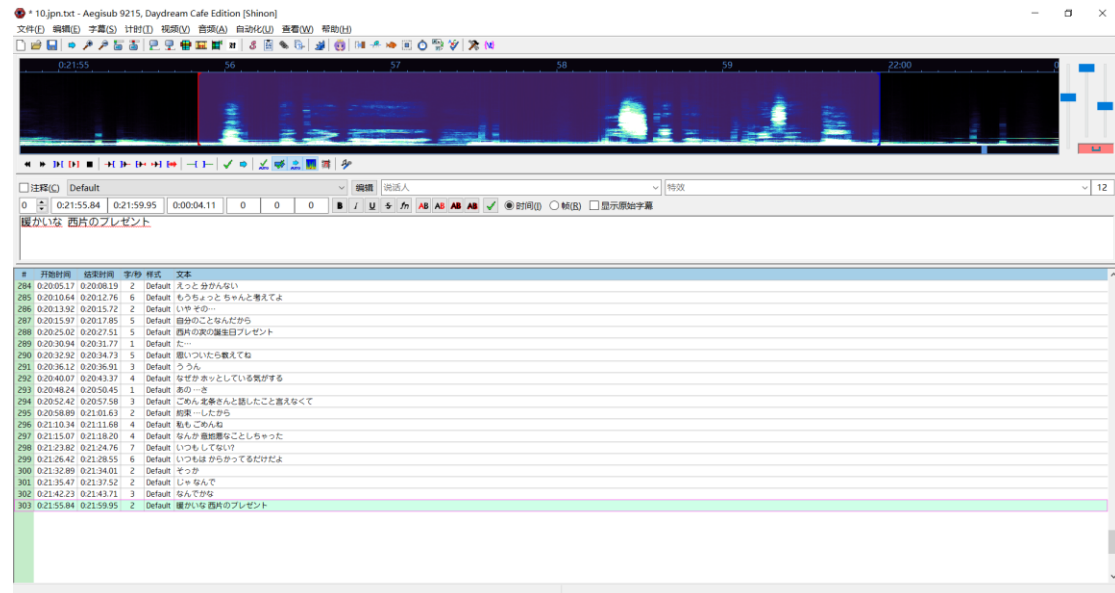
Ctrl+C 复制，然后选中中文部分的第一行；右键，选择性粘贴，勾选时轴相关部分，应用即可：



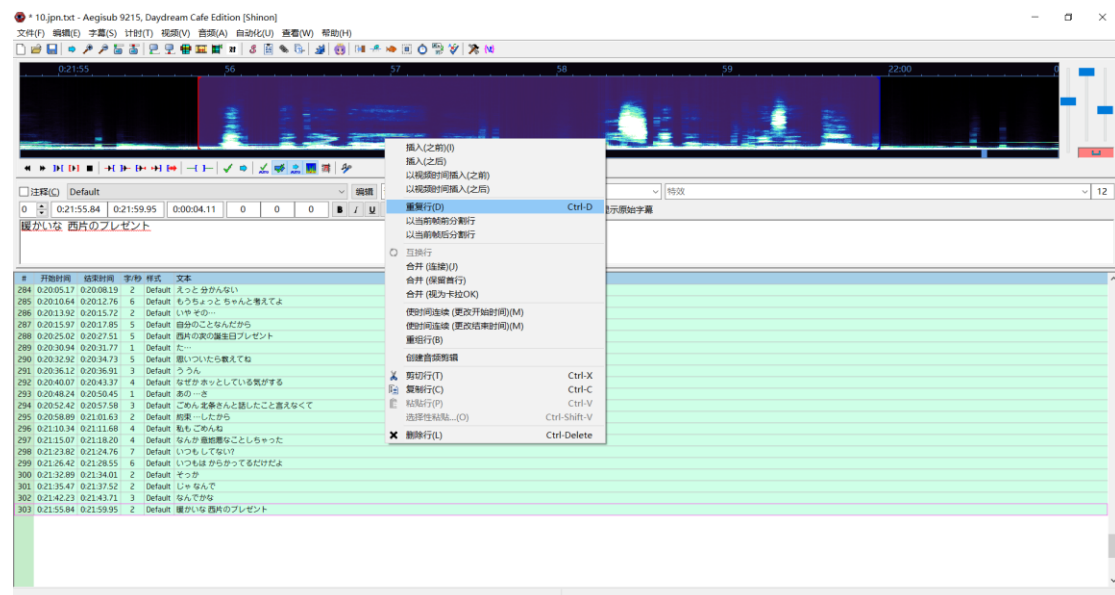
方式 2：先轴再翻

如果你选择的是 solo 翻译，那么先轴再翻是一个非常好的选择。

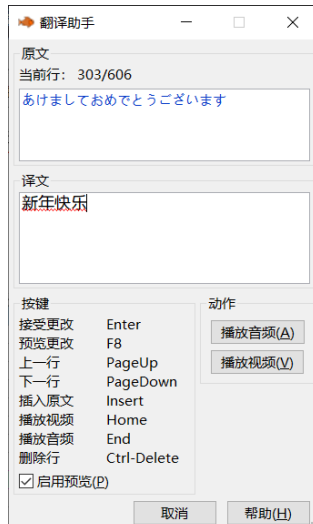
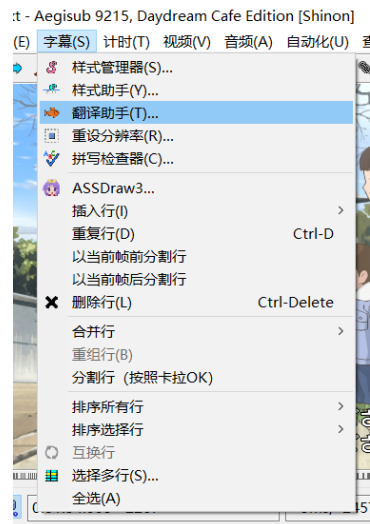
首先将日文部分导入 Aegisub，并打完轴：



接着，使用 Ctrl+A 选中所有行，将所有行重复一遍：



选中重复部分的第一行，打开 字幕-翻译助手，即可方便地进行翻译：



设置样式并将字幕不同部分间隔开来

首先需要注意的是，请**一定要给中文和日文的字幕设置不同的字体**

Unicode 标准在制定的过程中，将表示同一个意思的不同写法的字分配给同一个码位，例如：「红」的繁体有两种写法：「紅」和「紅」，而这两种写法被分配在了同一个码位内。第一种写法为大陆和港台的现行印刷体标准，第二种写法为日本的印刷体标准。同样道理，还有：

「系」「系」和「系」；

「刃」「刃」和「刃」；

「話」和「話」；

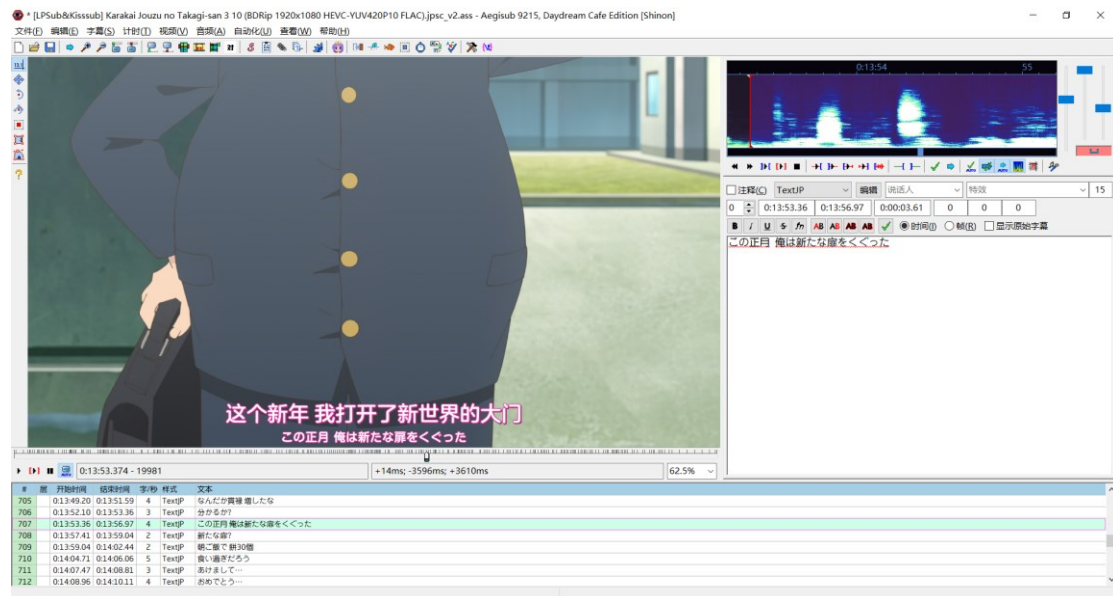
「解」和「解」；

「體」「體」和「體」；

「望」「望」和「望」等

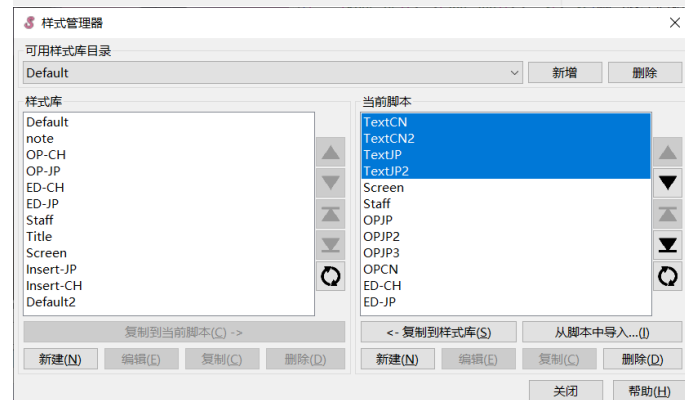
这些都是同一个字在不同地区的标准，如果混用了字体，就相当于产生了错别字。（手写体可适当放宽）

于是我们给两个语言设置好了不同的样式：



但是可以看到，图中的两行字幕之间间距有点太大了，这是因为日文所使用的 A-OTF Shin Maru Go Pro DB 基线太高，而由于两行字幕在同一「层」内，中文就被「挤」上去了；

要使两个语言之间间距小一些，就得善用 ASS 字幕的特性：字幕分层。



[LPSub&KissSub] Karakai Jozu no Takagi-san 3 10 (8DRip 1920x1080 HEVC-YUV420P10 FLAC).jpsc_v2.ass - Aegisub 9215, Daydream Cafe Edition [Shinon]

文件(F) 编辑(E) 字幕(S) 计时(T) 视图(V) 音频(A) 自动化(O) 设置(W) 帮助(H)

「相談」

脚本 加藤 一
 絵コンテ 大地丙太郎
 演出 渡辺万理恵
 作画監督 岡 昭彦
 作画 石井和彦 松田秀明 飯村真一 仁井宏隆
 第二原画 江口 茜 小川濠太郎 長尾 聰 小野莉輝
 作画 瀬石和平 園分 陽 玉川 陽莉
 中村プロダクション
 動画検査 星 英子
 動画 星 英子 木村里美 原田朋香 中川典彦
 えりある

と君は話してくれただ
 你如此告诉了我

0:22:37

0:22:36.16 0:22:39.39 0:00:03.23 0 0 0

时间轴 输出 显示原始字幕

{\pos(1885,85)\fad(300,300)\blur4\Fs46}你如此告诉了我

0:22:37.856 - 32556 +1696ms; -1534ms; +3230ms 62.5%

行	开始时间	结束时间	字体	样式	文本
1143	0:22:24.55	0:22:28.53	2	ED-CH	{\pos(1885,85)\fad(300,300)\blur4\Fs46}你告诉我的高山屋「你的愿望」
1144	0:22:28.53	0:22:31.47	1	ED-CH	{\pos(1885,85)\fad(300,300)\blur4\Fs46}你告诉我在
1145	0:22:31.50	0:22:36.10	3	ED-CH	{\pos(1885,85)\fad(300,300)\blur4\Fs46}你告诉我在
1146	0:22:36.16	0:22:39.39	2	ED-CH	{\pos(1885,85)\fad(300,300)\blur4\Fs46}你如此告诉了我
1147	0:22:41.88	0:22:46.31	1	ED-CH	{\an3\pos(1885,1070)\fad(300,300)\blur4\Fs46}我从没见过夏天
1148	0:22:46.32	0:22:49.64	2	ED-CH	{\an3\pos(1885,1070)\fad(300,300)\blur4\Fs46}我从没见过夏天
1149	0:22:49.66	0:22:56.30	1	ED-CH	{\fad(300,300)\blur4\pos(1885,85)\Fs46}你告诉我在夏天
1150	0:22:57.34	0:22:58.63	3	ED-CH	{\fad(300,300)\blur4\pos(1885,85)\Fs46}你告诉我在夏天

制作中英双语字幕应当注意的问题

首先需要注意的是，西文的排版标准 很重要的一点就是标点符号后面要加空格（不然不美观 而且容易混淆，比如句点和缩写符号）；

其次需要注意的是，在西文排版中，应当使用“弯引号”而不是“直引号”；直引号是由于早期打字机键位有限而折衷的一种方案，在正式的排版中不应该出现。

这又牵涉到 Unicode 的标准问题了，和上面所说的简繁体字符一样，中西文的引号共用一个 Unicode 码位，就是“”；在西文字体里面，这个符号就是半宽的，而在中文字体中，这个符号是全宽的（更纱黑体的 Gothic 和 UI 的差别就在这里）

举个例子：

He said, “It’ s not a problem.”

He said, “It’s not a problem.”

分别为中文字体和西文字体所显示的字形。因此，英文部分请一定要使用西文字体，例如 Arial, Helvetica, Roboto Medium 之类，如果是衬线体，推荐 Times New Roman；

例：

John Connor said, “The future is not set. There is no fate but what we make for ourselves.”

John Connor said, “The future is not set. There is no fate but what we make for ourselves.”

示例字幕及视频文件来源为：

爱恋字幕社&离谱 Sub 擅长捉弄的高木同学 BDRip 第 10 话 简日双语字幕